



- Kościół św. Błażeja (ob. kościół parafialny pw. Matki Bożej Pocieszenia), wymieniony w 1201 jako własność klasztoru św. Wincentego na wrocławskim Ołbinie. Prezbiterium z ostatniej ćwierci XIII w., korpus i wieża – 2 poł. XV w.; przebudowany ok. 1523; w latach 1534–1699 protestancki; 1587–1589 – przebudowany przez warsztat Bernarda Niurona; w 1623 wieża otrzymała helm, 1634 – w pożarze kościoła zniszczona wieża i dach, spłądowany przez wojska szwedzkie; 1642–1643 – odbudowany; 1886 – renowacja i wymiana helmu wieży
A Church of St. Blaise (currently a parish church of Our Lady of Consolation), mentioned in 1201 as a property of the monastery of St. Vincent in the Ołbin district in Wrocław. A chancel from the 4th quarter of the 13th c.; the shell and the tower from the 2nd half of the 15th c.; redeveloped ca. 1523; in 1534–1699 – Protestant; 1587–1589 – redeveloped by Bernard Niuron's firm; 1623 – the tower received a cupola; 1634 – the tower and roof destroyed in a fire, plundered by Swedish troops; 1642–1643 – rebuilt; 1886 – reedification and replacement of the tower cupola
- Kościół polski, XV wiek, rozebrany w 1822
- Kościół pw. św. Piotra i Pawła – wzniesiony 1833–1835 na miejscu środkowej części skrzydła południowego zamku, odbudowany i zmodernizowany po pożarze w 1928, 1938 nowa wieża
A Church of St. Peter and Paul – erected in 1833–1835 on the site of the central part of the castle's southern wing, rebuilt and modernised after a fire in 1928, 1938 – a new tower
- Kościół pw. św. Rocha. Na miejscu kaplicy św. Barbary przed Bramą Brzeską, wymieniona w 1395 jako kaplica szpitalna, w latach 1602–1604 powstał kościół św. Rocha zwany „polskim”, związany z przybyłym cmentarzem; odrestaurowany w 1957; przebudowany w stylu barokowym w 1706; krużgata przebudowana w 2. połowie XIX w.
A Church of St. Roch. On the site of a chapel of St. Barbara before Brzeska Gate, mentioned in 1385 as a hospital chapel, 1602–1604 – it was replaced with a church of St. Roch, known as a „Polish Church”; connected with the adjacent graveyard; restored in 1957; redeveloped in the Baroque style in 1706; the vestibule redeveloped in the 2nd half of the 19th c.
- Kaplica zamkowa pw. św. Barbary. Powstała zapewne w XIV w. (być może za księcia H. Ludwika I, 1359–1398), od 1534 świątynia protestancka; 1587–1595 – luterńska reformowana; później opuszczona, do 1680 służyła jako szkoła ewangelicka; zakupiona przez parafię katolicką w 1829 i w 1836 sprzedana, służyła jako odwach policji
A castle chapel of St. Barbara was probably created in the 14th c. (perhaps during the time of Prince H. Ludwik I, 1359–1398); from 1534 – a Protestant church; 1587–1595 – a Reformed Lutheran church abandoned; until 1680 it was used as an Evangelical school, purchased by the Catholic parish in 1829 and sold in 1836; used as a police guardroom
- Kościół św. Józefa, wzniesiony w 1877 pw. wezwaniem św. Michała jako świątynia ewangelicka dla pruskiego garnizonu wojskowego; ponowne poświęcenie po zniszczeniach ostatniej wojny w 1974
A Church of St. Joseph, erected in 1877 as an Evangelical Church of St. Michael for the Prussian military garrison, 1974 – reconsecrated after the damage suffered during WWII
- Kościół pw. Miłosterdzia Bożego. Wzniesienie rozpoczęło w 1989 wg proj. arch. Ferdynanda Wiśniewskiego na planie gwiazdy; ukończony w 2000 r.
A Church of God's Mercy – erection started in 1989 acc. to a design by architect Ferdynand Wiśniewski; a stellate plan, completed in 2000
- Cmentarz żydowski, założony w 1817
A Jewish cemetery, established in 1817
- Cmentarz komunalny, powstały na początku lat 70. XIX wieku
A municipal cemetery, created in the early 1870s
- Cmentarz luterński
A Lutheran cemetery
- Cmentarz polski
A Polish cemetery
- Nowy szpital miejski, wzniesiony w 1819
A new town hospital, erected in 1819
- Lazarett wojskowy, 1824–1825, przebudowany w latach 20. XX wieku
A military field hospital, 1824–1825, redeveloped in the 1920s
- Szpital, wzniesiony ok. 1890
A hospital, erected ca. 1890
- Mury miejskie. Drewniano-ziemne umocnienia w 1. poł. XII wieku; murywne – 2. poł. XII wieku, otoczone fosą z dwiema bramami Wrocławską od pn. zachodu i Brzeską od pd., oraz ufortyfikowanym zamkiem książęcym na pn. Rozbudowa fortyfikacji na przełomie XIV/XV w. i w 1543; modernizacja po 1633 oraz w latach 1665–1671; likwidacja na przełomie XIX/XX w.; zachowany odcinek przy kościele parafialnym
Town walls. Wood-and-earth fortifications built in the 1st half of the 12th c.; masonry construction – 2nd half of the 13th c.; surrounded with a moat; two gates: Wrocławska Gate from the north-west and Brzeska Gate from the south, and a fortified prince's castle in the north; fortifications expanded in the 14th/15th c. – 1543; modernisation after 1633 and in 1665–1671; demolition in the 19th/20th c.; a section preserved at the parish church
- Brama Wrocławska. Nowa Brama Wrocławska zbudowana w 1598, rozebrana w latach 1821–1829
Wrocławska Gate. A new Wrocławska Gate built in 1598, demolished in 1821–1829
- Brama Brzeska. Rozbiórką bramy z wieżą w 1834
Brzeska Gate – the gate and the tower demolished in 1834
- Furtka Odrzańska, zlikwidowana w latach 1825–1829
Odrzańska sally port – eliminated in 1825–1829
- Zamek. Murywany budynek kasztelanii książęcej, wzniesiony na terenie grodu w XII w. (po 1206), wymieniony w dokumencie z 1282. Nowy zamek wzniesiony zapewne za księcia Ludwika I (1359–1398); 1455 – przy północnej kurtynie murów kaplica zamkowa; 1541 – rozebrano zamek gołtycki (pozostałości rozebrane na pocz. XVIII w.); podniesiony w 1650 do rangi głównej rezydencji książęcej; rozbudowa w latach 1659–1672; 1744 w zamku utworzono lazaret; w 1761 – piekarnię polową; w 1764 rozebrano wałyokoło zamku i miasta. Na pocz. XIX wieku zamek wykorzystywano jako magazyn zboża; w 1829 część przekształcono w kościół katolicki i na cele szkolne; w 1831 wyburzono zachodnią i środkową część skrzydła zamkowego
The castle. A masonry building of a prince's castellan's office erected within the burg in the 13th c. (after 1206), mentioned in a 1282 document; a new prince's castle built probably at the time of Prince Ludwik I (1359–1398); 1455 – erection of a castle chapel at the northern curtain wall; 1541 – the Gothic castle demolished (remnants removed in the early 18th c.); 1650 – raised to the rank of the prince's primary residence; expanded in 1659–1672; a field hospital established in the castle in 1744; a field bakery in 1761; 1764 – the embankments around the castle and the town pulled down; at the beginning of the 19th c. the castle used as a granary; 1829 – a part of the building given to the Catholic Church and to be used as a school; in 1831 the western and central parts of the castle wing were demolished

- współczesne granice administracyjne miasta
modern administrative boundaries of the city
- granice miasta na początku XX wieku
city boundaries at the beginning of XX century
- główne szlaki w średniowieczu i nowożytności
main communication routes in the Middle Ages and the modern era
- koleje
railroads
- obszar lasów w połowie XVIII w.
forests area in half of 18th c.
- współczesny przebieg wód
contemporary watercourses
- ciek wodne i stawy na początku XIX w.
watercourses and ponds in the early 19th c.
- fosy i tereny zalawowe fortyfikacji nowożytnych
floodplains and moats of modern fortifications
- fortyfikacje nowożytne
modern fortifications
- średniowieczne mury obronne
medieval city walls
- obszar miasta lokacyjnego
area of the chartered town
- historyczne przedmieścia
historic suburbs
- dawne wsie i folwarki
former villages and farms
- granica ogrodów zamkowych
borders of castle gardens
- obszary zabudowy osiedlowej jednorodzinnej z okresu przed II wojną światową
area of single-family dwelling estates from before the World War II
- obszary zabudowy osiedlowej wielorodzinnej z okresu przed II wojną światową
area of multi-family dwelling estates from before the World War II
- obszary zabudowy osiedlowej jednorodzinnej z okresu po II wojnie światowej
area of single-family dwelling estates from after the World War II
- obszary zabudowy osiedlowej wielorodzinnej z okresu po II wojnie światowej
area of multi-family dwelling estates from after the World War II
- historyczne tereny przemysłowe
historic industrial areas
- historyczne koszarzy wojskowe
historic military barracks
- cmentarze
graveyards
- historyczne parki
historic parks

OLAWA

ROZWÓJ PRZESTRZENNY MIASTA

Oprac. R. Eysymontt,
M. Siehankiewicz
Oprac. kart. M. Siehankiewicz

Plan w skali 1:10 000 opracowany na podstawie mapy topograficznej w skali 1:10 000 z 1997 r.

OLAWA

SPATIAL DEVELOPMENT OF THE CITY

By: R. Eysymontt,
M. Siehankiewicz
Cartographic design by:
M. Siehankiewicz

Plan in 1:10 000 scale reproduced by a topographic map in 1:10 000 scale from 1997

Skala liniowa / Linear scale

